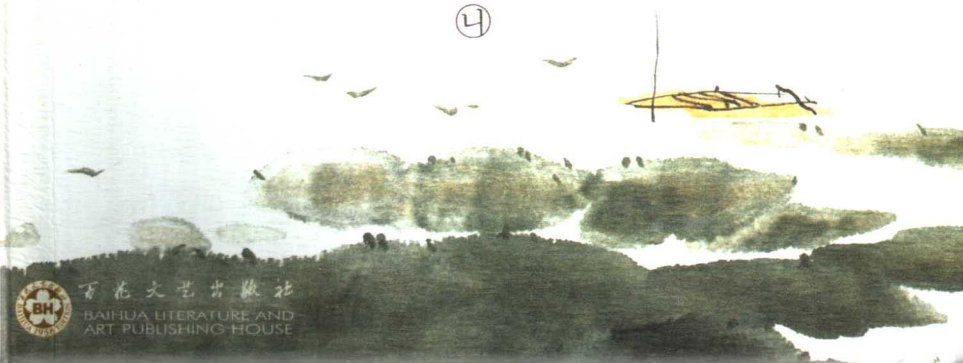


春雨
一代
子

(韩) 柳岸津 著
朱霞 译

봄
비
한
주
머
니



百花文艺出版社
BAIFLORA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



春雨一袋子

(韩) 柳岸津 著
朱霞 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

春雨一袋子 / (韩) 柳岸津著; 朱霞译. —天津: 百花文艺出版社, 2006

(韩国当代文学译丛)

ISBN 7-5306-4512-9

I. 春… II. ①柳…②朱 III. 诗歌—作品集—
韩国—现代 IV.I312.625

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 104916 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27695043

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 3.875 插页 2

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1 — 3000 册

定价: 10.00 元

译者序

诗集《春雨一袋子》的作者柳岸津是韩国首尔大学儿童学教授、著名诗人、散文家。1941年她生于庆尚北道的安东地区,这里充满了浓厚的文化气氛,男人们喜欢写诗或读史书,女人们则擅长闺房歌辞。每到春季和秋季,村里都举行诗会,评选出优秀作品,男人奖给一顶传统的纱帽,女人奖给布袜和衬衫。村里的姑娘出嫁时,嫁妆里必带歌辞盒。据她回忆,小时候她经常听到曾祖父清晨起来吟诗,而她的祖母会背长长的祭文,她的母亲喜欢边干活儿边唱民谣,她的叔叔也是出口成章,常常吟诗唱歌哄她起床。

诗人是家里的长女。由于三个弟弟都先后夭折,家族里认为让女儿离家在外地受苦受难、遭遇厄运方能免遭断代之祸。因此诗人14岁就被迫离家到外地读书,在贫困中顽强求学。1965年她毕业于韩国最高学府——首尔大学的师范大学教育学系,1970年毕业于首尔大学教育大学院的教育心理学系,1976年在美国获得教育学博士学位。

诗人教书之余,勤奋写作,已发表12部诗集。她的诗主要写日常生活中的感受——离情别绪、自我反省、对大自然和时间的感怀,抒情纯粹而真挚。她的诗作里,表现了女性细腻的情感世界和摆脱世俗的强烈愿望。因其端庄而优雅的外表,她被称为“美丽的诗人”。

本诗集中收录了诗人近年来创作的98首诗作。她的

诗充满了人生哲理,感情细腻而率真,想象丰富而奇特,语言含蓄而风趣,散发着成熟女性的智慧、坚韧和达观。

作为女诗人,她是这样委婉而机智地表白自己的年龄的:

为了引诱你偷吃禁果
山洞里无数条长蛇
盘根错节蜿蜒曲折
我想在我的躯体里
放养一条狡黠的花蛇
告诉你,这就是我的年纪

诗集中很多诗篇是面对人生秋季的思索:

五十岁的山岭
是通往坠落之路径
是天命告知的岁寒之行
无论谁的泪水
都不能融化的冰雪之路
迈开赤脚踏出斑斑血迹
暖暖地融化下去
洒下辣辣的馨香朦胧的花阵
一步步鲜红地跟下去

步入天命之年、人生之秋,诗人禁不住惋惜、无奈,但“烈士暮年,壮心不已”,梦依旧,情依然,诗人决心不屈不

挠,勇往直前,表现了诗人与命运抗争的顽强品质。

诗人善于思索,独具慧眼:

住过的地方
原来都是故乡
越是受歧视
越是有收获

失去纯洁的目光方能深邃
受了创伤的人生方能奥妙
羞耻乃为人生
虽被撕破弄脏
崭新亦如此
真实亦如此

朴素的语言令人感到真挚而亲切。诗人在诗集的后记里写下这样的一段话:“此生只为一首诗虽死无憾、甘愿从此绝笔的千古绝唱,即使大限到来时也吟诵着它幸福地离去,像密教的咒语那样有着起死回生的神力的诗;像罌粟花那样只须望一眼就使人晕倒的诗;只须读一遍就能改变整个人生的诗……”

这是诗人的夙愿,也是她一生孜孜不倦的追求。

通过学者型女诗人柳岸津的诗作,我们也许可以管中窥豹,多多少少能够了解韩国女性的情感世界。

朱 霞

目录

译者序	001
今天是什么日子	001
听肖斯塔科维奇的《清澈的溪流》	002
芳龄	003
自卑感	004
女人	005
今日也忙	006
没有说出的话	007
秋叶	008
乌鸦的晚餐	009
观天鹅	010
岁寒之行	011
漫行	012
沉默	013
天国	014
大雁的霜雪之路	015
颤栗	016
落叶之间的对话	017
神经痛	018
人	019
松香	020
冬夜之雨	021

- 022 九尾狐
- 023 这样的日子
- 024 黑玫瑰为谁而开
- 025 问候
- 026 白酒
- 027 独自吃面的日子
- 028 蹒跚
- 029 雪夜
- 030 春雨一袋子
- 031 视力
- 033 探望病人
- 034 我心中之花
- 035 回归童年
- 036 莲花八万朵
- 038 瓦当
- 新罗的微笑
- 039 在空间里
- 040 野花盛开的山坡上
- 041 寻找小星星
- 042 高僧
- 044 被原谅的理由
- 045 耳顺
- 046 冰凌
- 047 市场
- 048 小鹿岛的修女们
- 049 和善的日子

我的学业	050
去圣堂的路上	051
诱惑	052
金鱼	053
四月之声	054
4月19日的日记	055
一位“四·一九”志士	057
心	058
稿纸	059
虚无的天空	060
路标	061
免祸	062
冬天住在民家	063
辩解	065
奇迹	067
富余	068
资格	069
世上的门	070
白牛	071
绝对的宗教	072
名字里	073
只有秋天才懂得	074
多宝塔	075
鱼儿在鸣叫	077
子叶	078
秋天的信件	079

080	自画像
082	33
084	证明照
085	秋季问候
086	芦花
087	饮酒前
088	眼泪
089	山
091	掌纹
092	吹哨的鸟儿
093	赤脚
094	立秋
095	安东烧酒
097	冬之爱恋
098	迎接秋天
100	独行
102	雪化了
104	纸船
105	盐池
106	11 月
107	拍手喝彩
109	思考八字运气
110	长信
111	媳妇
113	后记

今天是什么日子

在莲花盛开的石头上
在笑声朗朗的石头上
在充满暖意的石头上
在诞生无数小和尚的石头上

在庆州南边金乌山^①的峭壁上
在处处依山矗立的佛像怀里
埋下我的脸尽情流泪的今日

在这无穷的现在
今天是什么日子
我是谁,我是什么

① 金乌山位于韩国庆尚北道庆州市南侧,以山势秀美、佛教古迹众多而闻名。——译者注

听肖斯塔科维奇的 《清澈的溪流》

假如思念山峦
我和世界无论在哪里
都要成为险峻的山峰横空耸立
假如思念水流
世界和我就成为清澈的河流
成为融进蔚蓝天空的大海

芳 龄

为了引诱你偷吃禁果
山洞里无数条长蛇
盘根错节蜿蜒曲折
我想在我的躯体里
放养一条狡黠的花蛇
告诉你,这就是我的年纪

自卑感

终日奔波
疲倦的小虫子
坠落在凋谢的花瓣里
明日将要凋零的一叶花瓣
怜惜它
提早飘下来盖上了被子
这就是黄昏之答语

女 人

被传言折磨的日子
虚伪也罢真实也罢
岁月把它冲刷殆尽
又恢复了女人之心
原来是人,活生生的人
是刚刚完成的上帝的作品

今日也忙

如同黄豆裹着一层皮
如同盲目才会坠入爱河
人无完人如同金无足赤
今天也很忙
为了专门制造什么错误
无可奈何地忙碌着
奔命的悲剧哟
戏剧性的悲剧哟

没有说出的话

恐怕说了出来
会心里空虚
恐怕自己的独特
会变得普通
恐怕崇高而永恒的东西
会变成瞬间的甜蜜
恐怕被污染成
街头巷尾低俗的一族
不敢说出“爱你”
这一句温暖的话语
强忍着凝结成一颗种子
放进那块石头心脏里
变成暖融融的语言事理